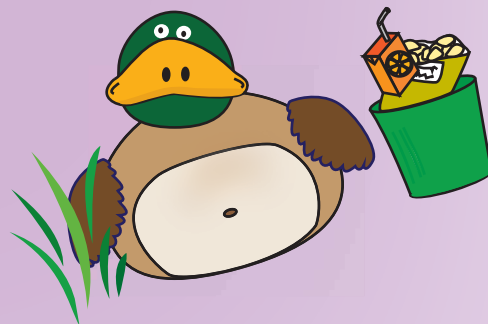
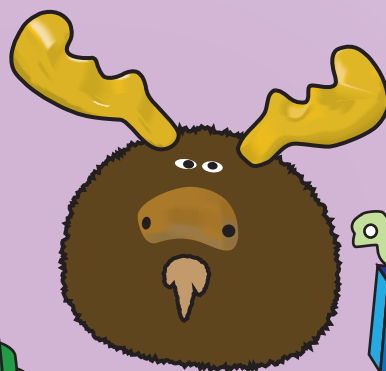


Nimbwaanawitoon Ji-nibaa'aan

I Can't Sleep

An Ojibwe SayITFirst Book



Translations by Rose Tuesday
Written by Katani Julian, Mary Rose Julian
Donna Lameman and Mike Parkhill
Illustrated by Mike Parkhill

Text copyright © 2017 by Katani Julian, Mary Rose Julian, Donna Lameman and Mike Parkhill
Illustrations copyright © 2017 by Mike Parkhill

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrieval system, without the prior written consent of the publisher—or, in case of photocopying or other reprographic copying, a licence from the Canadian Copyright Licensing Agency—is an infringement of the copyright law.

Edit by Heather Parkhill
Phonetics by Laura Floyd

Acknowledgements

Rose Tuesday facilitated the translations which accompany this children's book.

I would like to acknowledge the excellent support offered by the Ontario Ministry of Education, Indigenous Education Office - allowing this book to be written and distributed in conjunction with help from our friends at the Rainy River District School Board and Seven Generations Education Institute.

Go to the Anishinaabemodaa.ca or wakingupojibwe.ca websites to find the recording for this book, as well as other resources.

Also, look for directions how to load a free app to allow the video of this book to play on your smart phone by wanding the camera over the cover of the book.

How to use this book

There are three different versions of each sentence as described below:

1. English translation

2. Ojibwe translation

3. Simplified phonetic pronunciation of Ojibwe translation

The **bold** letters in **italics** need to be spoken just slightly longer than the other syllables.



**“Gabedibik ningii’ose. Gigizheb
gii-ojidiseg, niwewiibendam ji-ooniibaa’aan,”
odinaan ini mitigoon a’Gookooko’oo.**

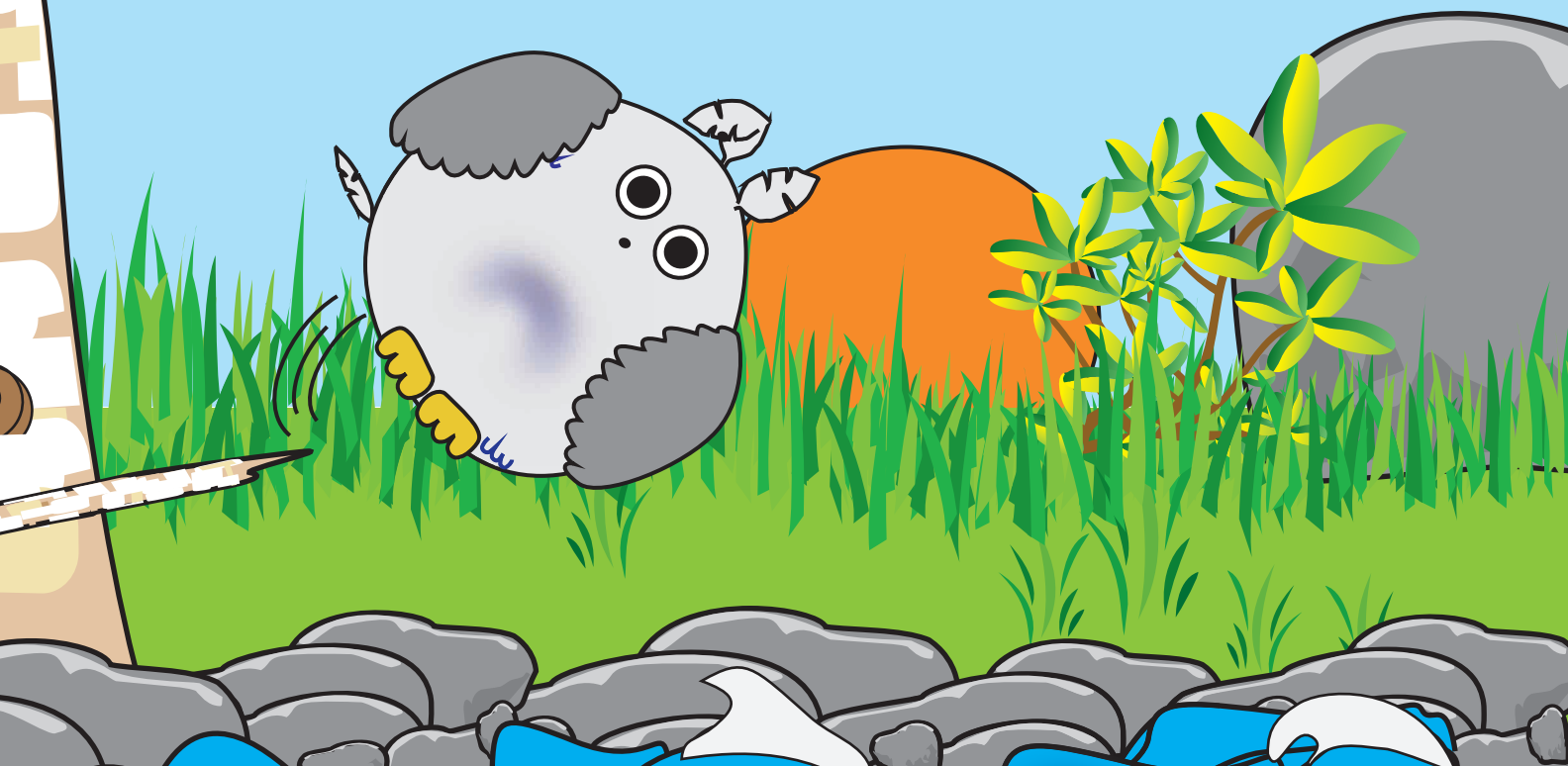
*“Guh-beh-dih-bick nin-gee’-oe-she. Gih-gih-zheb
gee-oe-jih-dih-seg, nih-way-wee-ben-dum jih-oo-nee-baw’-awn,”
oe-dih-nawn ih-nih mih-tih-goon uh’-Goo-koo-koe’-oo.*

**“I’ve been out hunting all night.
Now that morning is here,
I can’t wait to go to sleep,”
Owl says to the tree.**

**Gichi-gesika, gii-gichi-biibaagid awiya,
onishkwedagod megwaa gii-gagizhebaa-bangang.
“Quack, quack!! Wiii’ishin awiya!”**

*Gih-chih-geh-sih-kuh, gee-gih-chih-bee-baw-gid uh-wih-yuh,
oe-nish-kweh-duh-gode meh-gwaw gee-guh-gih-zhe-baw-bun-gung.
“Quack, quack!! Wee-jih’-ih-shin uh-wih-yuh!”*

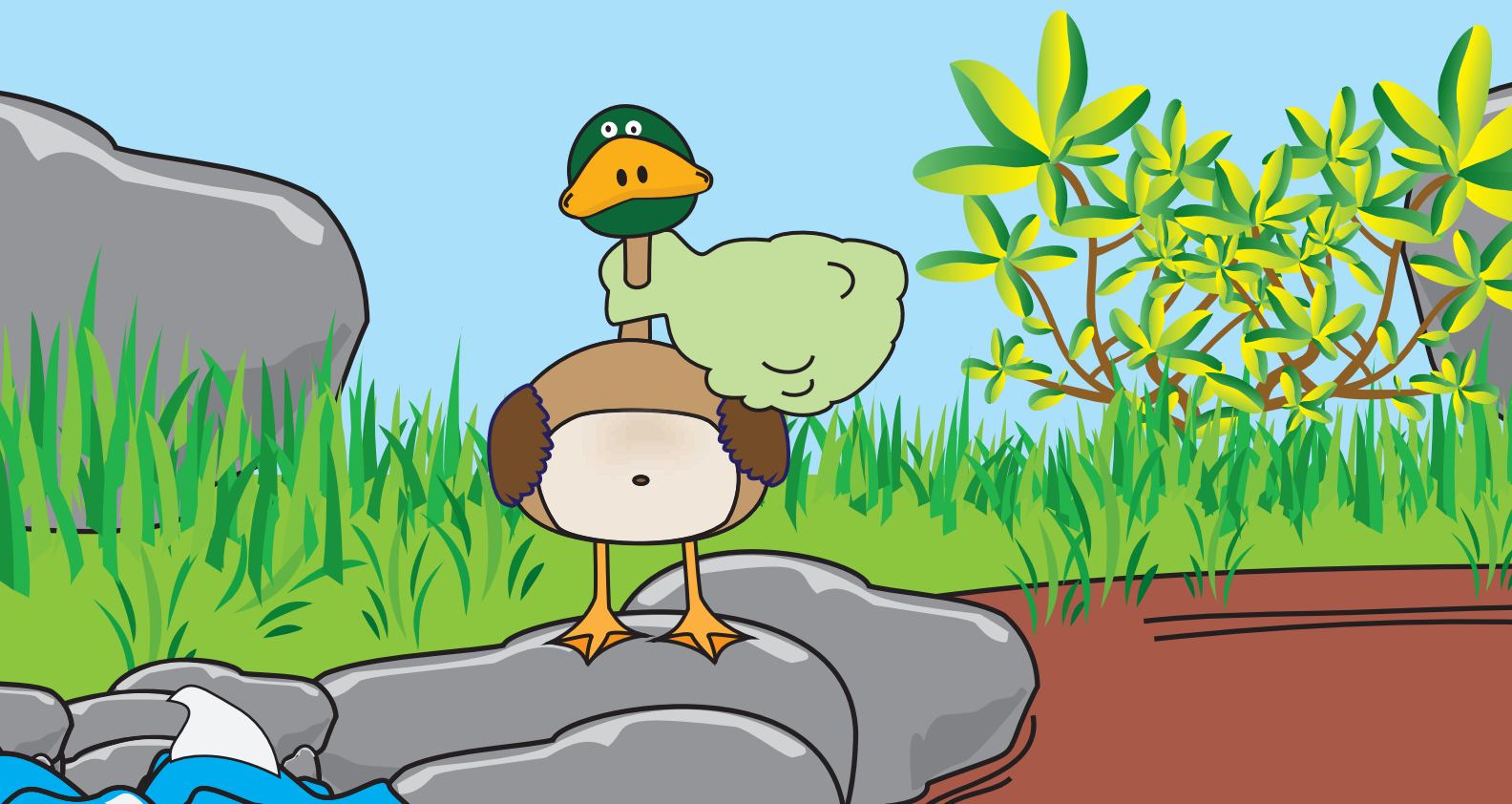
**Suddenly, screaming broke the silence of the morning.
“Quack, quack!! Somebody help me!”**



**“Zhiishiib wegonen wenji ombiigiziyan?
Nindaani-gagwenibaa gosha.”**

*“Zhee-sheeb weh-goe-nen wen-jih owm-bee-gih-zih-yun?
Nin-daw-nih-guh-gweh-nih-baw goe-shuh.”*

**“What are you squawking about duck?
I’m trying to sleep.”**



**“Gegoo imaa aajise nikweganing
nimbwaanawitooon ji-giijigobidoo’aan,”
zhiishiib izhi-nakwedam.**

*“Geh-goo ih-maw aw-jih-she nih-kweh-guh-ning
nim-bwaw-nuh-wih-toon jih-gee-jih-goe-bih-doo’-awn,”
zhee-sheeb ih-zhih-nuh-kweh-dum.*

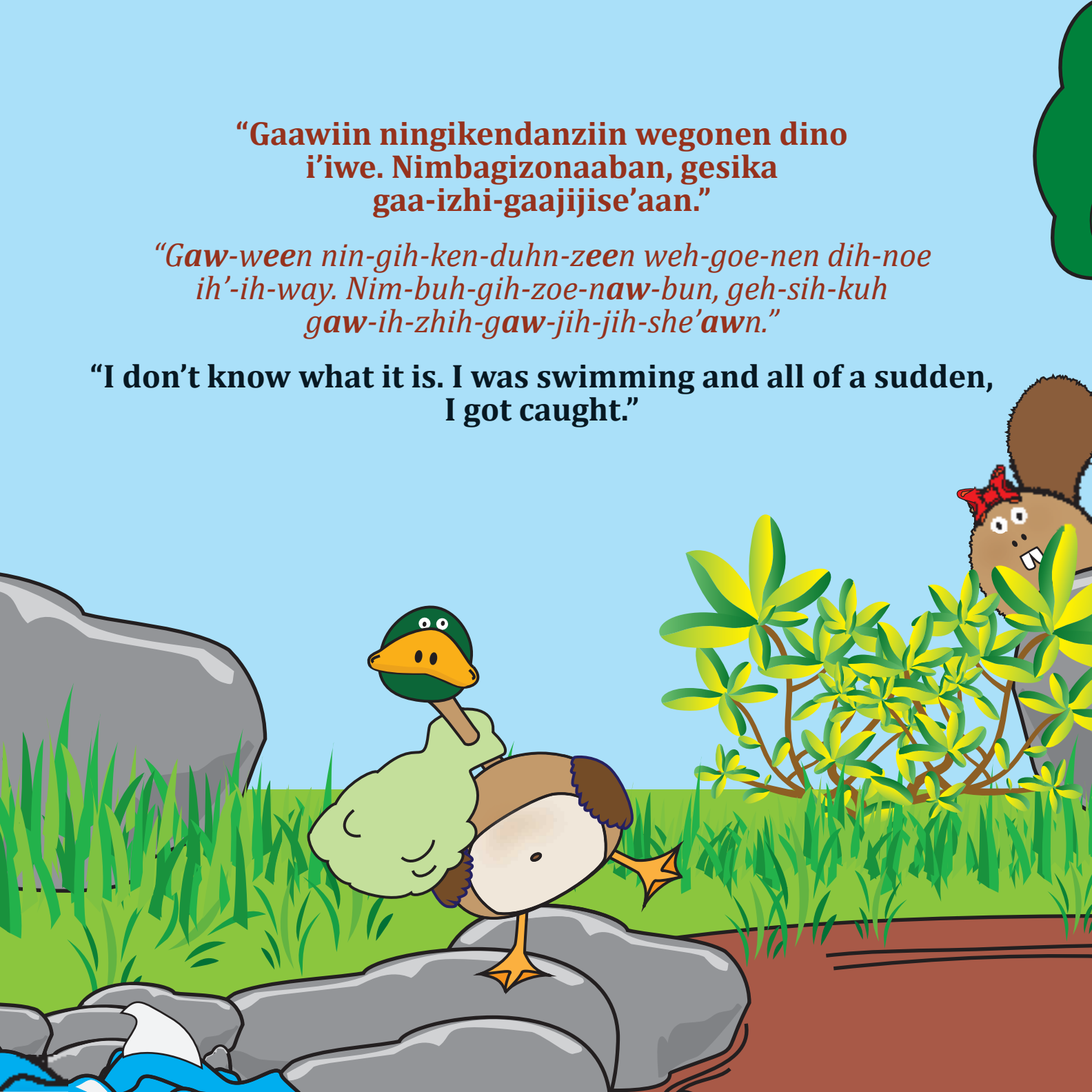
**“I have something stuck on my neck and I can’t
get it off,” Duck says.**



**“Gaawiin ningikendanziin wegonen dino
i’iwe. Nimbagizonaaban, gesika
gaa-izhi-gaajijise’aan.”**

*“Gaw-ween nin-gih-ken-duhn-zeen weh-goe-nen dih-noe
ih’-ih-way. Nim-buh-gih-zoe-naw-bun, geh-sih-kuh
gaw-ih-zih-gaw-jih-jih-she’awn.”*

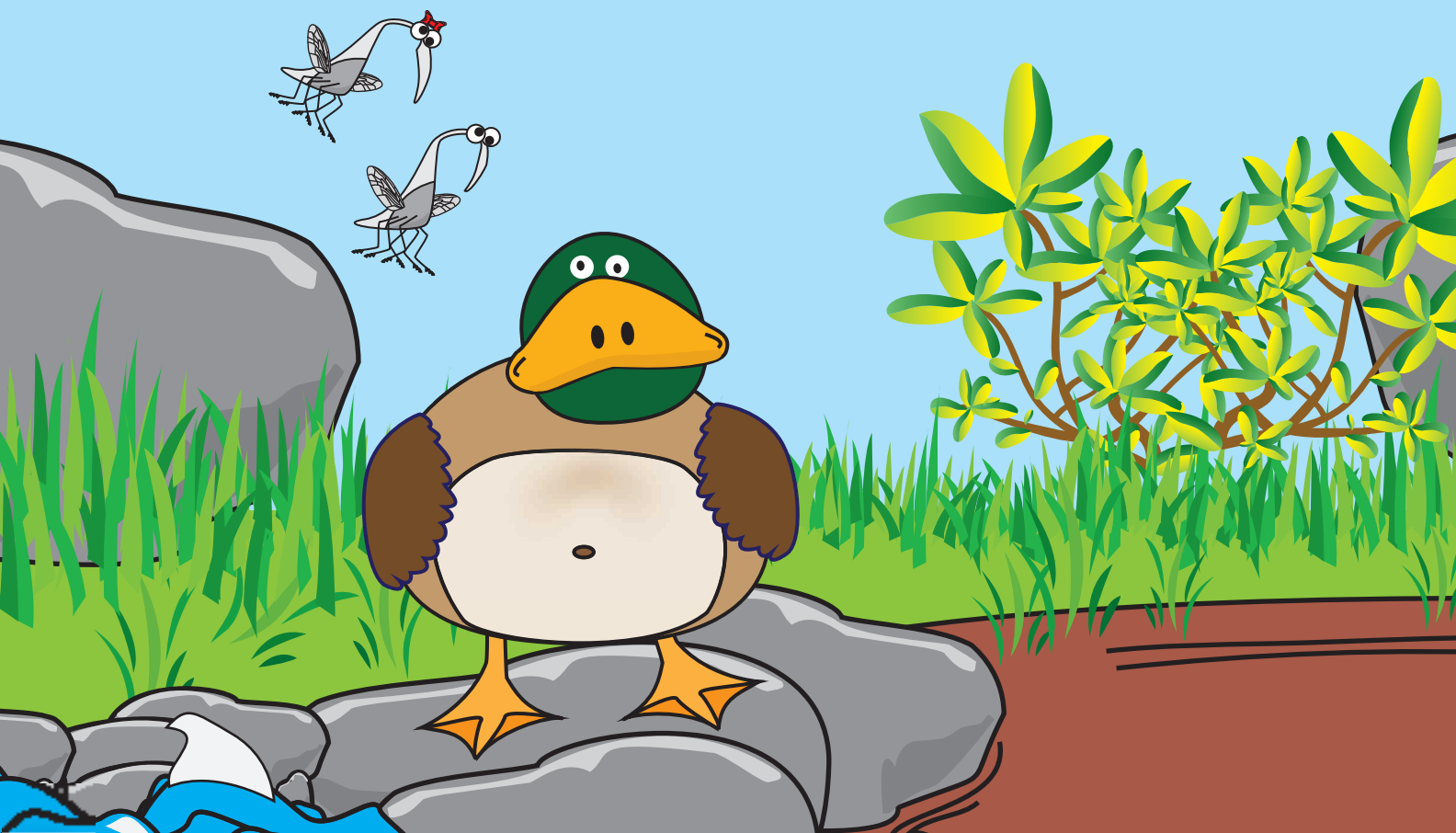
**“I don’t know what it is. I was swimming and all of a sudden,
I got caught.”**



**“Gaa-zhaabwaate’aag mishkimodens i’iwe,
inga-wiiji’in ji-bakojibitooyan
imaa giikwegaaning.”**

*“Gaw-zhawb-waw-the’-awg mish-kih-moe-dens ih’-ih-we,
in-guh-wee-jih’-in jih-buh-koe-jih-bih-too-yun
ih-maw gee-kweh-gaw-ning.”*

“It’s a plastic bag, let me help you get it off your neck.”



“Miigwech.”

“Meeg-wech.”

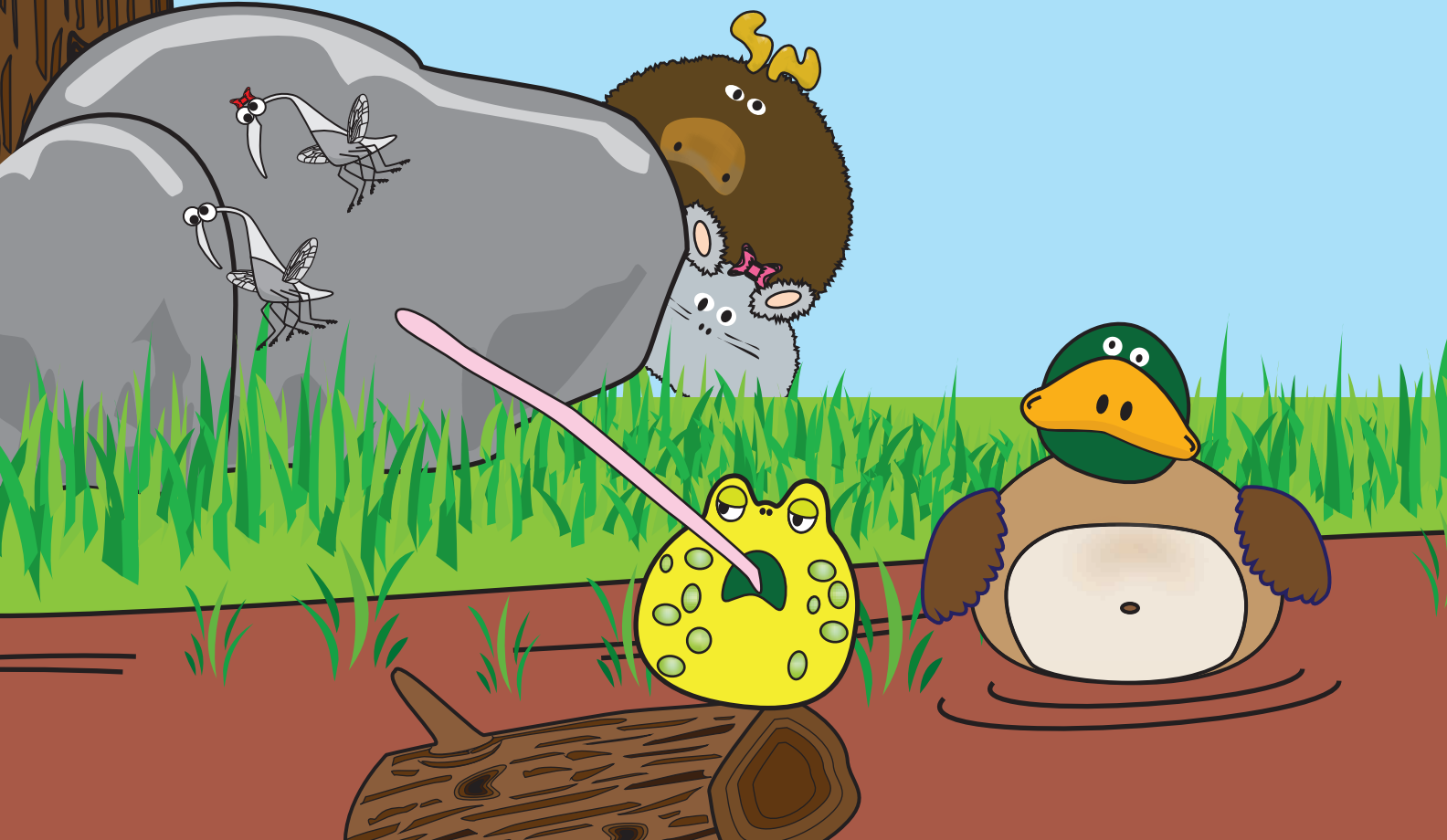
“Thank you.”



**“Miigwech gaye giin, mii dah izhi-bizaan
maano go gaye niin ji-nibaa’aan.”**

*“Meeg-wech guh-yeh geen, mee duh ih-zhih-bih-zawn
maw-noe goe guh-yeh neen jih-nih-baw’-awn.”*

**“You’re welcome, now please
be quiet so I can go to sleep.”**



**“Grrr! Wiii’ishin awiya! Gegoo
ningii-dakokaataan
gaa-izhi-giishkizideshinaan.”**

*“Grrr! Wee-jih’-ih-shin uh-wih-yuh! Geh-goo
nin-gee-duh-koe-kaw-tawn
gaw-ih-zih-geesh-kih-zih-day-shih-nawn.*

**“Roar! Somebody help me!
I stepped on something and it cut my foot.”**



**“Biisi-omoodaabik i’iwe,
bagidinishin ji-wiiji’inaan ji-gijibitooyan.”**

*“Bee-sih-oe-moo-daw-bick ih’-ih-weh,
buh-gih-dih-nih-shin jih-wee-jih’-ih-nawn
jih-gih-jih-bih-too-yun.”*

**“It’s a piece of glass,
let me help you get it out.”**



**“Mashkiki ge-minoshkaagowin imaa
ninga-atoon gizitaang.”**

*“Mush-kih-kih geh-mih-noshe-kaw-goe-win ih-maw
nin-guh-uh-toon gih-zih-tawng.”*

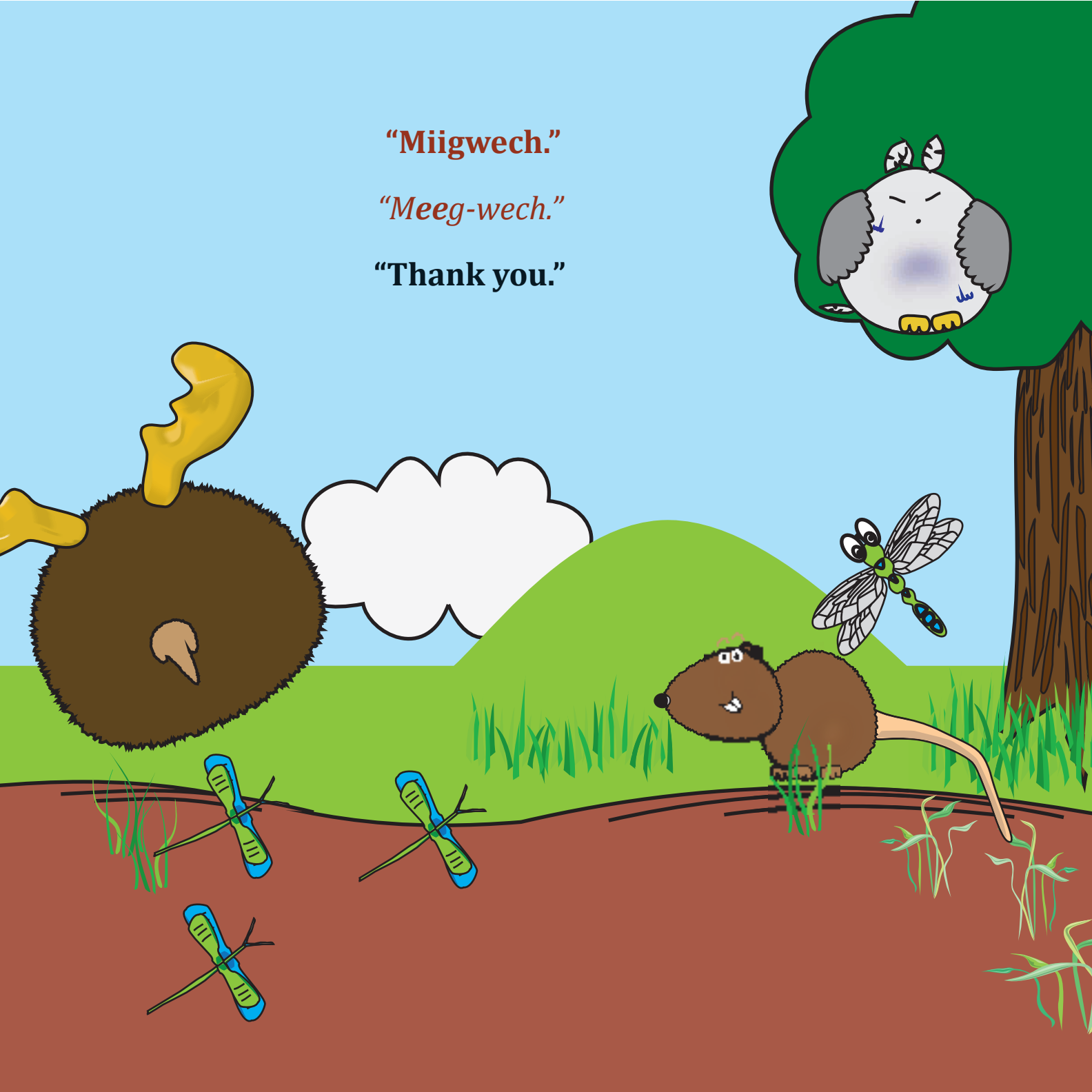
**“I’ll put this medicine on your foot to help
it get better.”**



"Miigwech."

"Meeg-wech."

"Thank you."





**“Miigwech gegiin, daga mii’i izhi
bizaan maano-go
geniin jinibaa’aan.”**

*“Meeg-wech geh-geen, duh-guh mee’ih
ih-zhih bih-zawn maw-noe-goe
geh-neen jih-nih-baw’-awn.”*

**“You’re welcome, now please be quiet
so I can go to sleep.”**



**“Raoo, haw, haw. Wiji’ishin awiya!”
izhi biibaagi a’mooz.**

***“Raoo, haw, haw. Wee-jih’-ih-shin uh-wih-yuh!”
ih-zih bee-baw-gih uh’-mooz.***

**“Raoo, haw, haw. Somebody help me!”
yelled the moose.**



**“Ishkwaa-dadangishkaw awe
nimitigom, ningagwe-nibaa gosha.”**

*“Ish-kwaw-duh-dun-gish-kaow uh-weh
nih-mih-tih-gome, nin-guh-gweh-nih-baw goe-shuh.”*

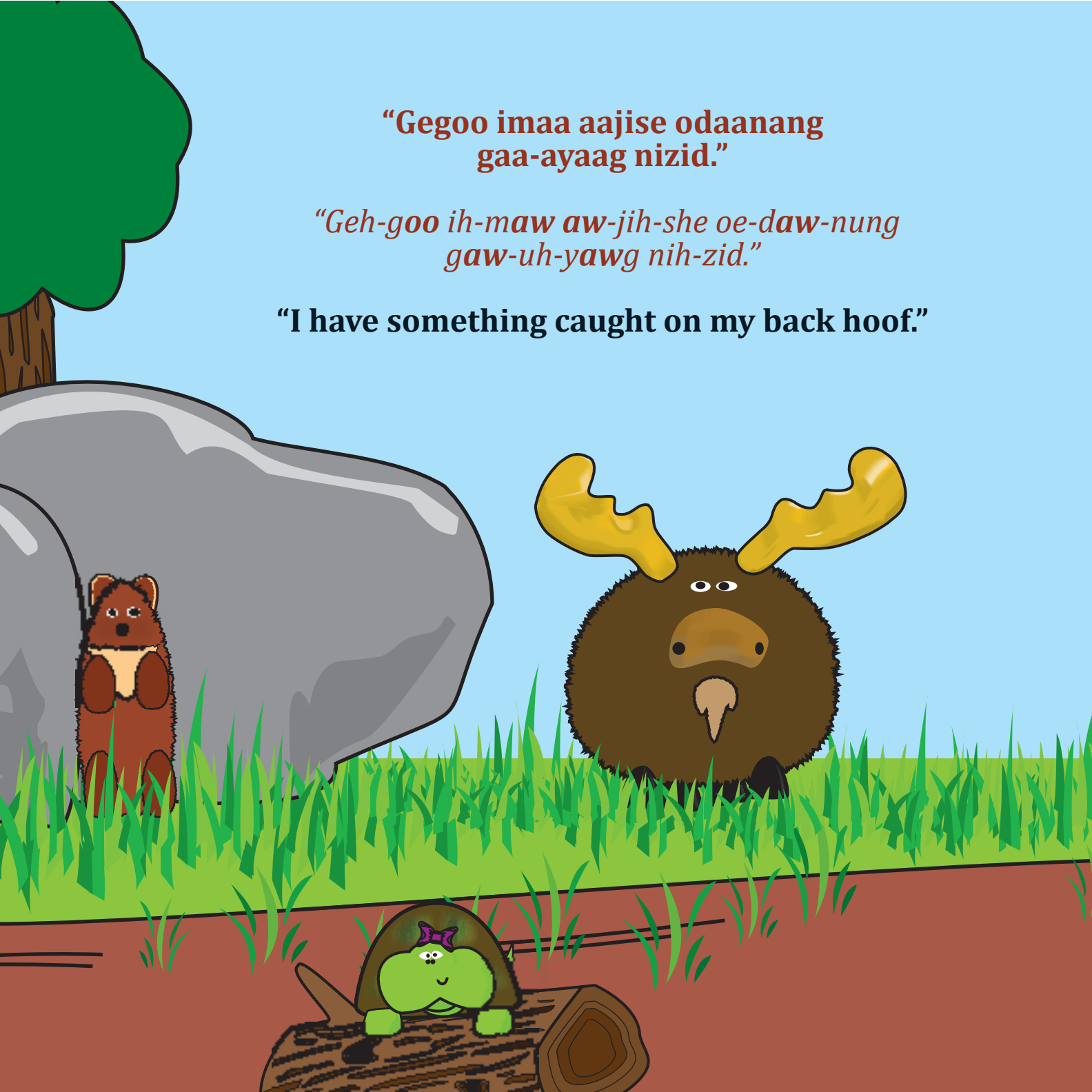
**“Stop kicking my tree,
I’m trying to sleep.”**



**“Gegoo imaa aajise odaanang
gaa-ayaag nizid.”**

*“Geh-goo ih-maw aw-jih-she oe-daw-nung
gaw-uh-yawg nih-zid.”*

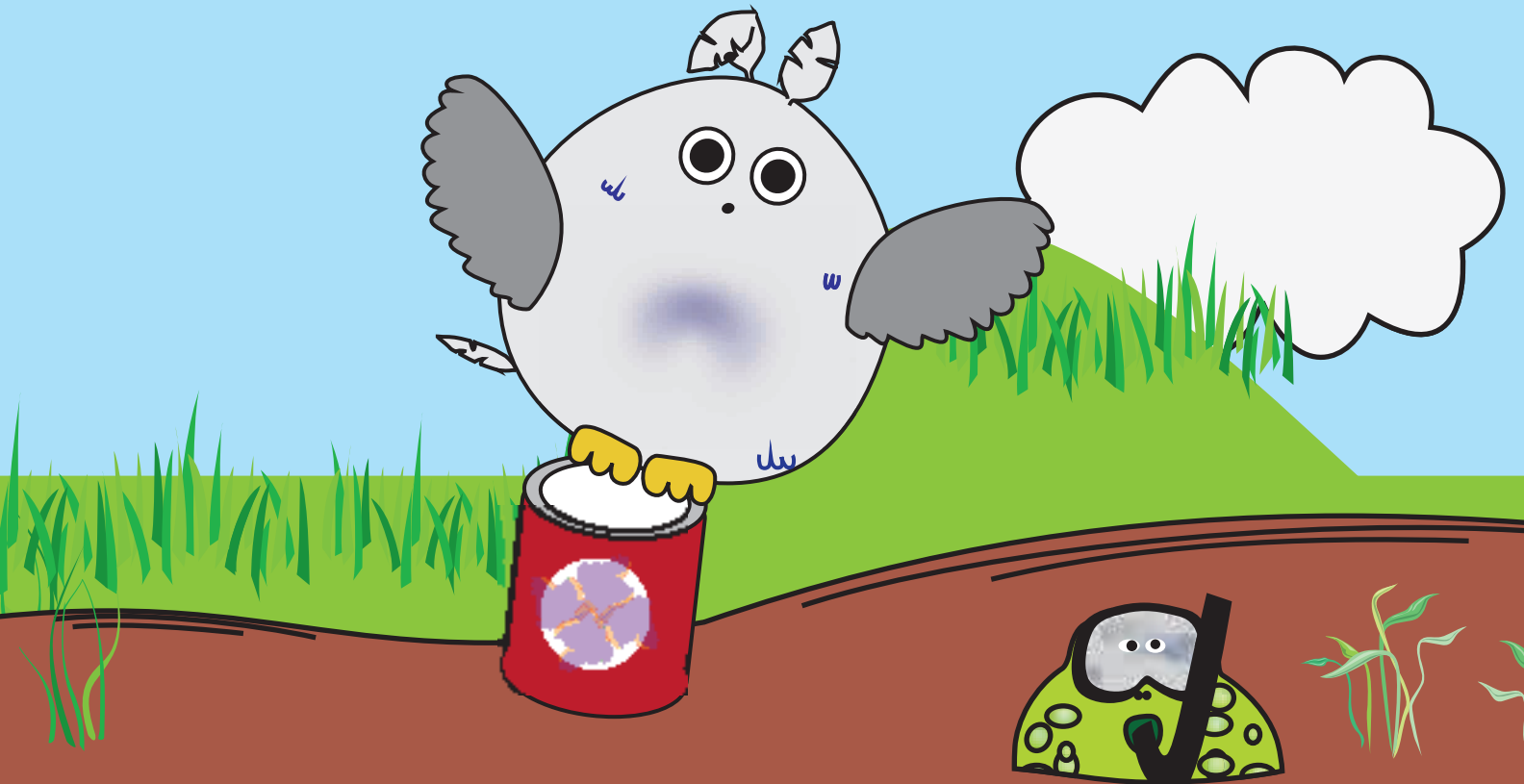
“I have something caught on my back hoof.”



**“Gete zhaazhoobii’ige-akikoonse iwe,
iga wiiji’in ji-gidiskibidooyan.”**

*“Geh-teh zhaw-zhoo-bee’-ih-gay-uh-kih-koon-say ih-weh,
ih-guh wee-jih’in jih-gih-dih-skih-bih-doo-yun.”*

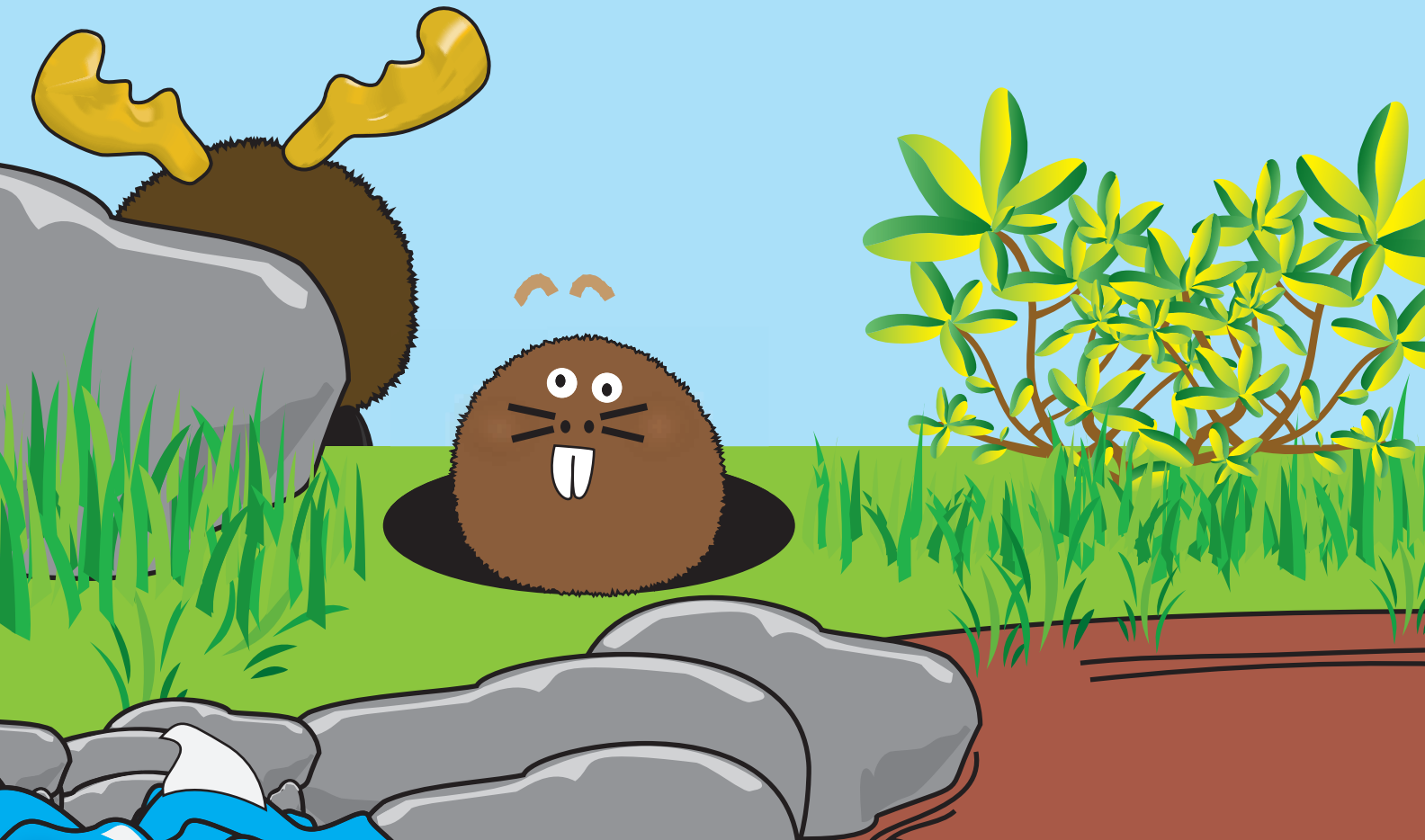
“It’s an old paint can, let me help you get it off.”



“Gichi-miigwech Gookooko’oo.”

“Gih-chih-meeg-wech Goo-koo-koe’-oo.”

“Thank you so much Owl.”



**“Miigwech gegiin, daga mii’i izhi bizaan,
maano-go geniin jinibaa’aan.”**

*“Meeg-wech geh-geen, duh-guh mee-ih ih-zhih bih-zawn,
maw-noe-goe geh-neen jih-nih-baw’-awn.”*

**“You’re welcome, now please be quiet so
I can go to sleep.”**



“Wegonen iwe gaa-inweg?”

“Weh-goe-nen ih-wuh gaw-in-weg?”

“What’s that noise?”



**“Nindoodapinaamin iwe ziiigwebinigan
geyaabi-go ji-wiisagizhiziiwang.”**

*“Nin-doo-duh-pih-naw-min ih-we zee-gweh-bih-nih-gun
geh-yaw-bih-goe jih-wee-suh-gih-zhih-zee-wung.”*

**“We are picking up the garbage so
we can stop getting hurt.”**



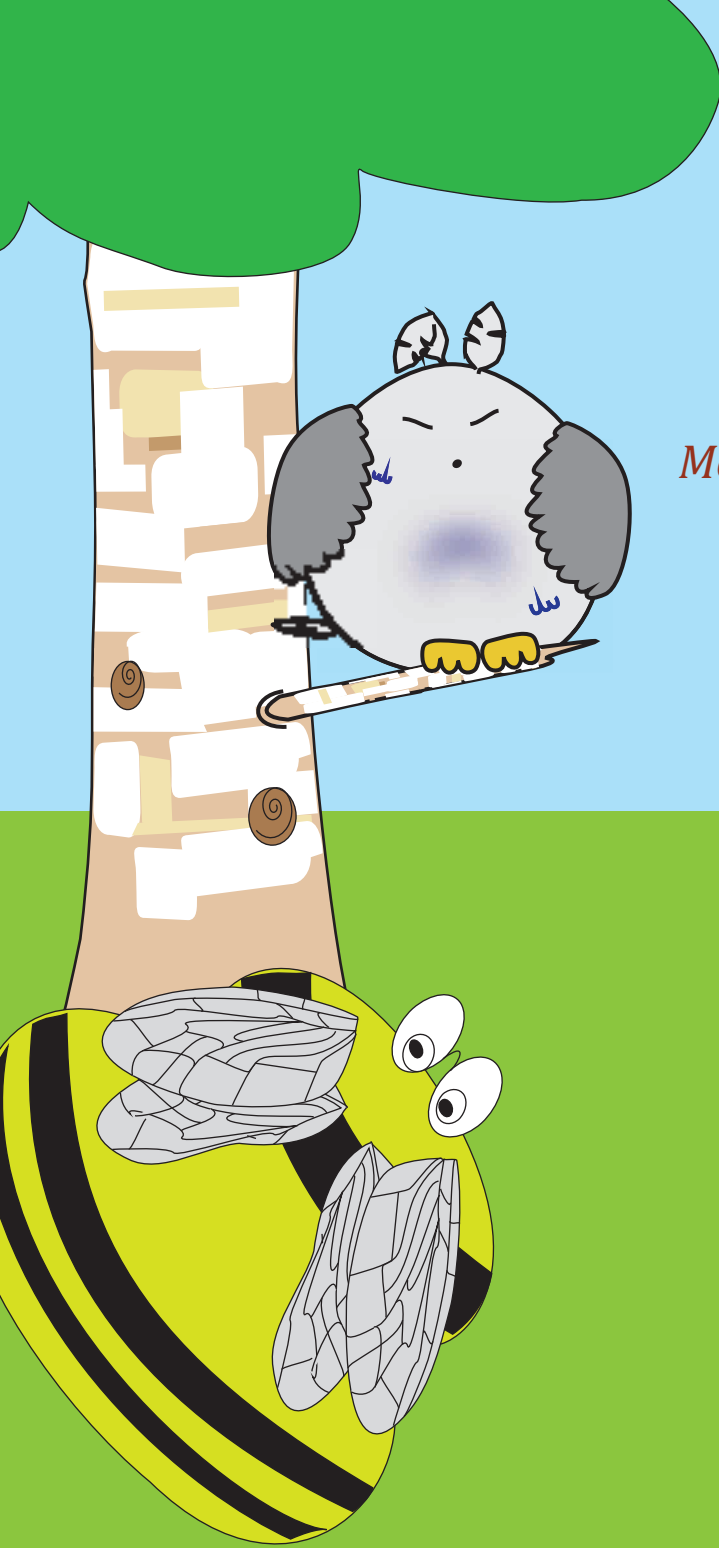
**“Wiinge giminwaadiz gii-wiiji’iyaang noongom
gaa-giizhigag Gookooko’oo.”**

*Ween-geh gih-min-waw-diz gee-wee-jih’-ih-yawng noon-gome
gaw-gee-zhih-gug Goo-koo-koe’-oo.”*



"It was really nice of you to help us today Owl."





**"Miisa gii-bangang.
Mii gegapii ji-nibaa'aan."**

*"Mee-suh gee-bun-gung.
Mee geh-guh-pee jih-nih-baw'-awn."*

**"All is quiet.
Finally, I can get some sleep."**



A critical step to improving the vitality of Anishinaabemowin is to increase the sounds transferring from the parent to the child at an early age. This book is designed to allow both speakers and non-speakers the ability to pass the Ojibwe language onto their youth. The translations in the book give parents the ability to practice and to read this book to their children in Anishinaabemowin.

The Rainy River District area is undergoing an effort to put Anishinaabemowin back into the homes of the Anishinaabeg.

Anishinaabemodaa – Let's speak Ojibwe, is the Ontario Ministry of Education sponsored partnership between the Rainy River District School Board, SayITFirst and 7 Generations Education Institute with support of the ten area Anishinaabe Nations to help Wake Up Ojibwe within individuals in our community.

Audio support can be found on our website. Videos can be viewed on a cell phone or iPad by hovering the camera over the front cover of this book or viewed directly off of our site. A free app will need to be downloaded.

Downloading instructions and videos provided for audio support can be found at:

www.anishinaabemodaa.ca and wakingupojibwe.ca



PRINCE'S CHARITIES CANADA